

pio con una sola legion á la guerra civil contra Pompeyo, que llevaba en su poder todas las fuerzas de la república. Después de varios sucesos de esta guerra por mar y por tierra, en Farsalia se dió batalla decisiva en que quedó por César el campo y el señorío de Roma. Diósele el título de dictador, aunque él pretendia el de emperador. En cinco dias triunfó solemnemente en Roma de la Galia, Egipto, Ponto, África y España. Reformó el calendario romano, valiéndose para esto de Sosigenes, famoso astrónomo, que arregló el año al movimiento del sol. Jamas hubo ciudadano romano que mereciese del senado y pueblo tantas honras. Aquel le permitió la honra singular de cubrir su cabeza calva con corona de laurel : honra que él estimó en mucho, pues sentia que aquel defecto fuese objeto de la risa de muchos. ¿Qué mas? Hasta entónces lo que mas abominaron los Romanos fué el nombre de rey, y aun este título pretendian dárselo señalándole por dominio todo el imperio romano, ménos la Italia. Conjuráronse contra esta determinacion Casio y Bruto, y el día 13 de Marzo, estando César en el senado, le dieron veinte y tres puñaladas. Murió el año 56 de su edad, y 42 ántes del nacimiento de Jesucristo. Dicese que, viendo con el puñal á Bruto entre los conjurados, dijo : *¿Tú tambien, ó Bruto?* Cosa es que causa admiracion que entre el estruendo de tantas guerras pudiese dejarnos escritas las memorias de las hazañas que hizo, y otros varios escritos que no han llegado á nuestro tiempo, tanto en verso como en prosa. En los Comentarios de las guerras de Galia y de las civiles, que son los únicos monumentos que tenemos, está pintada la viveza de su ingenio en el modo de escribir, igual á la rapidez de sus victorias. Son mirados como un modelo de estilo sencillo, y como tal se deben proponer en las escuelas ; su latinidad es muy digna del siglo de oro. La naturalidad y sencillez inimitable. Hé aquí el juicio que de ellos hace un maestro tan diestro como Ciceron : *Nudi sunt, recti, et venusti, et omni orationis ornatu, tanquam veste detractâ : stultis scribendi materiam præbuit ; sanos verò homines a scribendo deterruit.*

C. JULII CÆSARIS COMMENTARIORUM DE BELLO CIVILI

LIBER PRIMUS.

Cap. I. Litteris a Fabio C. Cæsaris consulibus redditus, ægrè ab iis impetratum est, summâ tribunorum plebis contentione, ut in senatu recitarentur. Ut verò ex litteris ad senatum referretur, impetrare non potuit. Referunt consules de republicâ in civitate. L. Lentulus consul senatui reique publicæ se non defuturum pollicetur, si audacter ac fortiter sententias dicere velint : sin Cæsarem respiciant, atque ejus gratiam sequantur, ut superioribus fecerint temporibus, se sibi consilium capturum, neque senatûs auctoritati obtemperatu-

LIBRO PRIMERO

DE LOS

COMENTARIOS DE C. JULIO CÉSAR

SOBRE LA GUERRA CIVIL.

Cap. I. Luego que Fabio entregó la carta de C. César á los cónsules, se consiguió de ellos con dificultad, por el grande empeño de los tribunos del pueblo, que se leyese en el senado; pero no se pudo lograr que se hiciese formal propuesta en él de su contenido. Los cónsules dan cuenta del estado actual de la república y de la ciudad. El cónsul L. Léntulo «prometió que no faltaria con su persona ni al » senado ni á la república, con tal que cada uno libre y esforzada- » mente expusiese su dictámen; pero que si atendian á los respetos » de César y querian congraciarse con él, como tiempos atras lo » habian practicado, él por sí mismo tomaria determinacion, y no » atenderia á la autoridad del senado: que él tambien tenia aco-

rum : habere se quoque ad Cæsaris gratiam atque amicitiam receptum. In eadem sententiam loquitur Scipio, Pompeio esse in animo reipublicæ non desse, si senatus sequatur: sin cunctetur, atque agat lenius, nequidquam ejus auxilium, si postea velit, imploraturum. Hæc Scipionis oratio, quod senatus in urbe habebatur, Pompeiusquæ aderat, ex ipsius ore Pompeii mitti videbatur.

II. Dixerat aliquis leniorem sententiam; ut primò M. Marcellus, ingressus in eam orationem, non oportere antè de republicâ ad senatum referri, quàm delectus totâ Italiâ habitis, et exercitus conscripti essent, quo præsidio tutò et liberè senatus, quæ vellet, decernere auderet: ut M. Calidius, qui censebat, ut Pompeius in suas provincias proficisceretur, ne qua esset armorum causa; timere Cæsarem, abreptis ab eo duabus legionibus, ne ad ejus periculum reservare, et retinere eas ad urbem Pompeius videretur: ut M. Rufus, qui sententiam Calidii, paucis fere mutatis verbis, sequebatur. Ii omnes convicio L. Lentuli consulis correpti exagitabantur. Lentulus sententiam Calidii pronuntiatum se omnino negavit. Marcellus,

» gida en la gracia de César y en su amistad.» Escipion habla en la misma sustancia: «Que Pompeyo estaba resuelto á no desamparar la república, con tal que le siguiesen los senadores; pero que si andaban en dilaciones y con suaves providencias, en vano sería despues buscar su auxilio cuando le implorasen.» Estas palabras de Escipion parecian salir de la boca del mismo Pompeyo, por hallarse este inmediato á Roma, y tenerse el senado dentro de Roma.

II. Alguno hubo que dió su dictámen en términos mas comedidos, cual fué M. Marcelo, quien luego que le tocó hablar dijo: «Que no convenia proponer el estado de la república hasta que se hubiesen hecho levas de gente y alistado ejércitos en toda la Italia, á cuyo abrigo pudiese segura y libremente el senado resolver lo que quisiese. Cual fué tambien M. Calidio, quien era de opinion que Pompeyo marchase al gobierno de su provincia para impedir qualquier motivo de tomar las armas: pues temia César que Pompeyo habiéndole tomado dos legiones, mantenía y conservaba su ejército junto á Roma, al parecer para destruirla.» Semejante fué el voto de M. Rufo, que con poca diferencia seguia el dictámen de Calidio. Todos estos andaban exasperados con los dictámenes y voceria del cónsul Lentulo, quien dijo que de ningun modo publicaria el dictámen de Calidio. Marcelo, aterrado con las voces,

perterritus conviciis, a suâ sententiâ discessit. Sic vocibus consulis, terróre præsentis exercitûs, minis amicorum Pompeii plerique compulsi, inviti et coacti, Scipionis sententiam sequuntur: «Uti ante certam diem Cæsar exercitum dimittat, si non faciat, eum adversus rempublicam facturum videri.» Intercedunt M. Antonius, Q. Cassius, tribuni pl. Refertur confestim de intercessione tribunorum: dicuntur sententiæ graves: ut quisque acerbissimè crudelissimèque dixit, ita quàm maximè ab inimicis Cæsaris collaudatur.

se volvió atras. De este modo por la gritería del cónsul, por miedo del ejército que estaba cerca, y por las amenazas de los amigos de Pompeyo, la mayor parte precisados, mal de su grado y á mas no poder, abrazan el dictámen de Escipion, y era: «Que César despidiese el ejército ántes del dia que señalasen; y que si no lo hacia, se le tuviese por sospechoso de que obraba contra la república.» Protestaron esto los tribunos del pueblo M. Antonio y Q. Casio. Al punto se da cuenta al senado de la protesta de los tribunos. Hay severos dictámenes. Son en gran manera aplaudidos por los enemigos de César, á proporcion del rigor y severidad con que cada uno votó.

III. Misso ad vesperum¹ senatu, omnes, qui sunt ejus ordinis, a Pompeio evocantur. Laudat promptos, atque in posterum² confirmat; segniores³ castigat, atque incitat. Multi undique ex veteribus Pompeii exercitibus spe præmiorum atque ordinum evocantur; multi ex duabus legionibus, quæ sunt traditæ a Cæsare, arcessuntur. Completur⁴ urbs. Ad jus comitiorum⁵ tribunos pleb. C. Curio vocat. Omnes amici consulum, necessarii Pompeii, atque eorum, qui veteres inimicitias cum Cæsare gerebant⁶, coguntur⁷ in senatum, quorum vocibus et concursu terrentur⁸ infirmiores, dubii confirmantur; plerisque

III. ¹ Misso ad vesperum, despedido el senado por la tarde. ² Atque in posterum, los alienta para en adelante. ³ Segniores, á los cobardes los reprende y acalora. (Es muy comun el verbo castigo en este sentido.) ⁴ Completur, llénase Roma de gente armada. ⁵ Ad jus comitionum, para mantener los fueros de las juntas. ⁶ Cum Cæsare gerebant, que eran enemigos antiguos de César. ⁷ Coguntur, se juntan (significacion muy comun en los historiadores). ⁸ Terrentur, los cobardes se intimidan y los dudosos se alientan ..

verò libera potestas decernendi¹ eripitur. Pollicetur L. Piso censor, sese iturum ad Cæsarem, item L. Roscius prætor, qui de his rebus eum doceant. Sex dies ad eam rem conficiendam spatii postulant. Dicuntur etiã a nonnullis sententiã ut legati ad Cæsarem mittantur, qui voluntatem senatûs ei proponant. Omnibus his resistitur; omnibusque oratio consulis, Scipionis Catonis opponitur. Catonem veteres inimicitia Cæsaris incitant et dolor repulsæ². Lentulus æris alieni³ magnitudine, et spe exercitûs ac provinciarum, et regum apellandorum largitionibus⁴ movetur: seque alterum fore Syllam inter suos gloria- tur, ad quem⁵ summa imperii redeat. Scipionem eadem spes provinciã atque exercituum impellit⁶, quos se pro necessitudine partiturum cum Pompeio arbitratur: simul iudiciorum metus, adulatio, atque ostentatio sui, et potentium, qui in republicã iudiciisque tum plurimum pollebant. Ipse Pompeius ab inimicis Cæsaris incitatus, et quòd neminem dignitate secum exæquari volebat, totum se ab ejus amicitia averterat, et cum communibus inimicis in gratiam redierat, quorum ipse maximam partem illo affinitatis⁷ tempore ad junxerat Cæsari. Simul infamiã duarum legionum permotus, quas ab itinere Asiã, Syriãque ad suam potentiam dominatumque converterat, rem ad arma⁸ deduci studebat.

IV. His de causis aguntur⁹ omnia raptim, atque turbatè; neque docendi¹⁰ Cæsaris propinquis ejus spatium datur, nec tribunis plebis sui periculi deprecandi¹¹, neque etiam extremi juris¹² intercessione retinendi, quod L. Sylla reliquerat, facultas tribuitur; sed de suã salute die septimã cogitare coguntur; quòd illi turbulentissimi¹³ superioribus temporibus tri-

¹Potestas decernendi, se les quita el poder votar libremente. ²Dolor repulsæ, el sentimiento de no haber sido atendida su pretension (de la pretura). ³Æris alieni, por sus grandes deudas. ⁴Largitionibus, con las dádivas de los que conseguian título de reyes. ⁵Ad quem, de que recayese sobre sí el supremo mando. ⁶Impellit, á Scipion le da ánimo la esperanza del gobierno y de mandar ejércitos. ⁷Affinitatis, cuando fueron amigos. ⁸Rem ad arma, queria que por las armas se decidiesen sus diferencias.

IV. ⁹Aguntur, en todo se procede con precipitacion y confusion. ¹⁰Docendi, de informar á César. ¹¹Sui periculi deprecandi, de evitar el peligro que corrian sus personas. ¹²Extremi juris, de mantener su último fuero, que era el poder protestar. ¹³Turbulentissimi, sediciosos...

buni pl. octavo denique mense suarum actionum¹ respicere ac timere consueverant. Decurritur ad illud extremum atque ultimum S. C., quò, nisi pene in ipso urbis incendio atque desperatione omnium salutis, latorum audaciã, nunquam² antè discussum est: « Dent operam consules, prætores, tribuni pl., quique pro consulibus sunt ad urbem, ne quid resp. detrimenti capiat. » Hæc S. C.³ præscribuntur ad septimum Id. Januarii. Itaque, quinque primis diebus quibus haberi senatus potuit, quo ex die⁴ consulatum iniiit Lentulus, biduo excepto comitali, et de imperio Cæsaris, et de amplissimis viris tribunis plebis, gravissimè acerbissimèque decernitur⁵. Profugiunt statim ex urbe tribuni plebis, seseque ad Cæsarem conferunt⁶. Is eo tempore erat Ravennæ, expectabatque suis lenissimis postulatis⁷ responsa, si quã hominum æquitate⁸ res ad otium deduci posset.

V. Proximis diebus habetur senatus extra urbem: Pompeius eadem illa, quæ per Scipionem ostenderat, agit. Senatûs virtutem constantiamque collaudat, copias suas exponit⁹, legiones habere sese paratas decem. Præterea cognitum, comperitque sibi, alieno esse animo¹⁰ in Cæsarem milites, neque iis posse persuaderi, ut eum defendant aut sequantur. De reliquis rebus ad senatum refertur: totã ut Italiã delectus habeantur; Faustus Sylla pro prætorè in Mauritaniam mittatur, pecunia ut ex ærario Pompeio detur. Refertur etiam de rege Jubã, ut socius sit, atque amicus: Marcellus verò passurum se in

¹Suarum actionum, no pensaron ni temieron de sus procedimientos hasta ocho meses despues de dejado el amleo. ²Quò... nunquam, á que nunca hasta ahora se recurrió. ³Hæc senatusconsulta, expide el senado estos decretos el dia siete de Enero. ⁴Quo ex die, desde que comenzó Léntulo á ser cónsul. ⁵Gravissimè acerbissimèque decernitur, se dan muy severas y rigurosas providencias. ⁶Ad Cæsarem conferunt, se van al César. ⁷Levissimis postulatis, pretensiones fáciles de conceder. ⁸Si quã hominum æquitate, si se podian ajustar aquellas diferencias en paz por algun razonable partido.

V. ⁹Copias suas exponit, manifiesta el poder de sus tropas. ¹⁰Alieno esse animo, que estaban encontrados con César.

Ne quid respub., que la república no recibiese algun daño. Solo en los últimos apuros y peligros hacia el senado semejante encargo

Biduo excepto comitali, á excepcion de los dias de juntas. En los dias que se juntaba el pueblo no podia haber senado

præsentia negat. De Fausto¹ impedit Philippus tribunus plebis. De reliquis rebus S. C. prescribuntur. Provinciæ privatis decernuntur²; duæ consulares, reliquæ prætoris. Scipioni obvenit Syria: L. Domitio Gallia: Philippus et Marcellus privato consilio³ prætereuntur⁴, neque eorum sortes ejiciuntur. In reliquis provincias prætores mittuntur, neque expectant, quod superioribus annis acciderat, ut de eorum imperio ad populum referatur, paludatique, votis nuncupatis, exeant⁵. Consules, quod ante id tempus acciderat nunquam, ex urbe proficiscuntur; lictoresque habent in urbe et Capitolio privati, contra omnia vetustatis exempla. Totâ Italiâ delectus habentur, arma imperantur⁶, pecuniâ a municipiis exiguntur⁷, et e fanis tolluntur; omnia divina et humana jura permiscuntur. Quibus rebus cognitis, Cæsar apud milites concionatur⁸. Omnium temporum injurias inimicorum in se commemorat, a quibus diductum et depravatum⁹ Pompeium queritur invidiâ atque obtreactione¹⁰ laudis suæ, cujus ipse honori¹¹ et dignitati semper favorit, adjutorque fuerit. Novum in rempublicam introductum exemplum queritur, ut tribunitia intercessio¹² armis notaretur, atque opprimeretur, quæ superioribus annis esset restituta. Syllam, nudatâ omnibus rebus¹³ tribunitiâ potestate,

¹ De Fausto, Filipino estorba que sea Fausto enviado á la Mauritania en calidad de propretor. ² Provinciæ privatis decernuntur, confiérese el gobierno de las provincias á hombres particulares, esto es, que no habian sido cónsules ni pretores, etc. ³ Privato consilio, de intento. ⁴ Prætereuntur, quedan excluidos. ⁵ Paludatique exeant, votis nuncupatis, y, hechos los votos á los dioses salgan con sus vestiduras militares (de paludamentum, vestidura de general y gobernador de provincia). ⁶ Arma imperantur, se da órden de juntar armas. ⁷ Exiguntur, obligan á los municipios á que contribuyan con sumas de dinero. ⁸ Concionatur, habla á sus soldados en los términos siguientes. ⁹ Diductum et depravatum, de que le habian torcido y seducido. ¹⁰ Obtreactione, por emulacion de su gloria. ¹¹ Cujus ipse honori, por cuyo honor y dignidad siempre él habia mirado. ¹² Intercessio, la autoridad de los tribunos se hallase atropellada. ¹³ Nudata omnibus rebus, despojado el poder de los tribunos de todos sus fueros...

Sortes ejiciuntur, y no entran en cántaro. Los nombres de aquellos que habian de entrar en el gobierno de las provincias se escribian en las

suertes ó bolas que echaban en un cántaro, y moviéndolas iban sacando las una por una

tamen intercessionem liberam reliquisse; Pompeium, qui amissa¹ restituisse videbatur, dona etiã quæ antè habuerat, ademisse, quotiescumque sit decretum: DARENT MAGISTRATUS OPERAM, NE QUID RESP. DETRIMENTI CAPERET; quâ voce et quo senatus consulto populus romanus ad arma sit vocatus, factum in perniciosis legibus, in vi tribunitiâ², in secessione populi³, templis, locisque editioribus occupatis⁴ (atque hæc superioris ætatis exempla⁵ expiata Saturnini atque Gracchorum casibus docet); quarum rerum illo tempore nihil factum, ne cogitatum quidem; nulla lex promulgata; non cum populum agi cœptum; nulla secessio facta. Hortatur, cujus imperatoris ductu novem annis rempublicam felicissimè gesserint, plurimaque prælia secunda fecerint⁶, omnem Galliam, Germaniamque pacaverint, ut ejus existimationem, dignitatemque ab inimicis defendant. Conclamant legionis tertiæ decimæ, quæ aderat, milites (hanc enim initio tumultus evocaverat; reliquæ nondum conveniunt), sese paratos esse imperatoris sui, tribunorumque plebis injurias defendere.

VI. Cognitâ militum voluntate, Ariminum⁷ cum eâ legione proficiscitur: ibique tribunos plebis, qui ad eum confugerant, convenit: reliquas legiones ex hibernis evocat⁸, et subsequi jubet. Eò L. Cæsar adolescens venit; cujus pater Cæsaris erat legatus⁹. Is, reliquo sermone¹⁰ confecto, cujus rei causâ venerat, habere se a Pompeio ad eum privati officii¹¹ mandata demonstrat: «Velle Pompeium se Cæsari purgatum¹², ne ea, quæ reipublicæ causâ egerit, in suam contumeliam vertat¹³».

¹ Amissa, los fueros perdidos. ² Vi tribunitiâ, cuando los tribunos habian abusado de su poder. ³ Secessione populi, cuando el pueblo se retiró al monte Aventino. ⁴ Locisque editioribus occupatis, apoderándose de los montes de Roma. ⁵ Exempla superioris ætatis, pero estos ejemplos, dice, de tiempos antiguos quedaron bastante castigados con la muerte, etc. ⁶ Fecerint prælia secunda, tuvieron muchísimas batallas favorables.

VI. ⁷ Ariminum, Rimini. ⁸ Ex hibernis evocat, saca de los cuarteles de invierno. ⁹ Legatus, lugarteniente. ¹⁰ Reliquo sermone, luego que expuso los demas motivos de su venida. ¹¹ Officii privati ad eum, que traía mision particular para él. ¹² Purgatum Cæsari, que Pompeyo queria disculparse con César. ¹³ Contumeliam vertat, que no tenga por agravio suyo...

semper se reipublicæ commoda¹ privatis necessitatibus habuisse potiora: Cæsarem quoque pro suâ dignitate² debere et studium et iracundiam suam reipublicæ dimittere³, neque adeo graviter irasci⁴ inimicis, ne cum illis nocere se speret, reipublicæ noceat. » Pauca ejusdem generis addit, cum excusatione Pompeii conjuncta. Eadem fere, atque iisdem de rebus prætor Roscius agit cum Cæsare, sibi que Pompeium commemorasse demonstrat. Quæ res etsi nihil ad levandas injurias pertinere⁵ videbantur, tamen idoneos nactus homines, per quos ea, quæ vellet, ad eum perferrentur, petit ab utroque, quoniam Pompeii mandata ad se detulerint, ne graventur⁶ sua quoque ad eum postulata deferre, si parvo labore⁷ magnas controversias⁸ tollere, atque omnem Italiam metu liberare possent: « sibi semper reipublicæ primam fuisse dignitatem, vitæque potio⁹rem: doluisse se¹⁰, quod populi rom. beneficium sibi per contumeliam ab inimicis extorqueretur, ereptoque semestri imperio¹¹, in urbem retraheretur¹², cujus absentis rationem haberi proximis comitiis populus jussisset; tamen hanc honoris jacturam¹³ sui reipublicæ causâ æquo animo tulisse: cum litteras ad senatum miserit, ut omnes ab exercitibus discederent, ne id quidem impetravisse: totâ Italiâ delectus haberi, retineri legiones duas, quæ ab se simulatione Parthici¹⁴

¹ *Reipublicæ commoda*, que siempre hizo mas aprecio de los intereses de la república que de los respetos particulares de ellos. ² *Pro sua dignitate*, atendiendo á su honor. ³ *Dimittere reipub.*, deponer sus deseos y enojos en obsequio de la república. ⁴ *Neque adeo graviter irasci*, ni guardar tanto encono. ⁵ *Etsi nihil pertinere*, todo lo cual, aunque parecia insuficiente para disminuir los agravios hechos á su persona. ⁶ *Ne graventur*, no lleven á mal. ⁷ *Parvo labore*, á poca costa. ⁸ *Magnas controversias*, grandes diferencias. ⁹ *Dignitatem reip. fuisse primam, potio⁹remque vitæ*, que siempre habia antepuesto á todo, y aun á su misma vida, el decoro de la república. ¹⁰ *Doluisse se*, que le habia sido muy sensible le hubiesen quitado con ignominia y violencia lo que consiguió por beneficio del pueblo romano. ¹¹ *Imperioque semestri erepto*, despojándole del gobierno de seis meses. ¹² *Retraheretur*, se le hiciese volver. (Nótese la fuerza particular de este verbo en este lugar, y que no dice *evocaretur*, pues era llevado con violencia.) ¹³ *Jacturam honoris*, deshonor. ¹⁴ *Simulatione belli Parthici*, so color de hacer guerra á los Partos (pueblos del Asia)..

belli sint abductæ: civitatem esse in armis. Quoniam hæc¹ omnia, nisi ad suam perniciem, pertinere? Sed tamen ad omnia² se descendere paratum, atque omnia pati reipublicæ causâ. Proficiscatur Pompeius in suas provincias: ipsi exercitus dimittant: discedant in Italiâ omnes ab armis: metus e civitate tollatur: libera comitia³, atque omnis respublica senatui populoque romano permittatur. Hæc quò facilius, certisque conditionibus fiant, et jurejurando sanciantur⁴, aut ipse propius accedat, aut se patiatur accedere. Fore, uti per colloquia⁵ omnes controversiæ componantur. »

VII. Acceptis mandatis, Roscius cum L. Cæsare Capuam pervenit, ibique consules Pompeiumque invenit. Postulata Cæsaris renuntial⁶. Illi, re deliberatâ⁷, respondent, scriptaque ad eum mandata per eos remittunt, quorum hæc erat summa⁸: « Cæsar in Galliam reverteretur, Arimino excederet, exercitus dimitteret. Quæ si fecisset, Pompeium in Hispanias iturum Interea, quoad fides esset⁹ data, Cæsarem facturum quæ polliceretur, non intermissuros consules Pompeiumque delectus¹⁰. » Erat iniqua conditio postulare ut Cæsar Arimino excederet, atque in provinciam reverteretur; ipsum et provincias, et legiones alienas tenere; exercitum Cæsaris velle dimitti; delectus habere: polliceri se in provinciam iturum, neque ante quem diem iturus sit definire¹¹, ut, si peracto Cæsaris consularu Pompeius profectus non esset, nullâ tamen mendacii religione obstrictus¹² videretur. Tempus verò colloquio non dare, neque accessurum polliceri, magnam pacis desperationem¹³

¹ *Quoniam hæc*, ¿ abonde se encaminaban todos estos aparatos sino á su aniquilamiento? ² *Paratum descendere ad omnia*, pero que venia dispuesto á sufrir todo lo que sucediese. ³ *Libera comitia*, tener libremente sus juntas. ⁴ *Sanciantur jure jurando*, se firmen con juramento. ⁵ *Per colloquia*, conferenciando con Pompeyo.

VII. ⁶ *Renuntiat*, expone las pretensiones. ⁷ *Re deliberatâ*, ventido el negocio. ⁸ *Quorum hæc erat summa*, que contenia en sustancia. ⁹ *Quoad fides esset data*, hasta que César diese palabra segura de cumplir lo que prometia. ¹⁰ *Intermissuros delectus*, ni los cónsules ni Pompeyo dejarían de juntar gente. ¹¹ *Definire ante quem diem*, y no señalar para qué tiempo. ¹² *Religione mendacii obstrictus*, de suerte que no se le podia argüir haber faltado á la ley del juramento. ¹³ *Desperationem pacis*, desconfianza de que se reconciliarían ó harian las paces.

afferebat. Itaque ab Arimino M. Antonium cum cohortibus quinque Arretium¹ mittit: ipse Arimini cum duabus legionibus subsistit², ibique delectum habere instituit. Pisaurum. Fanum³, Anconam singulis cohortibus occupat. Interea certior factus, Iguvium Thermum prætorem cohortibus quinque tenere⁴, oppidum munire⁵, omniumque esse Iguviorum⁶ optimam erga se voluntatem; Curionem cum tribus cohortibus, quas Pisauri et Arimini habebat, mittit. Cujus adventu cognito, diffisus municipii voluntati Thermus, cohortes ex urbe educit, et profugit; milites in itinere ab eo discedunt⁷ ac domum revertuntur. Curio, omnium summâ voluntate⁸, Iguvium recipit. Quibus rebus cognitis, confisus municipiorum voluntatibus Cæsar, cohortes legionis tertie decimæ ex præsidii⁹ deducit, Auximumque¹⁰ proficiscitur, quod oppidum Actius, cohortibus introductis, tenebat, delectumque toto Piceno, circummissis senatoribus, habebat¹¹. Adventu Cæsaris cognito, decuriones Auximi ad Actium Varum frequentes¹² conveniunt: docent «sui iudicii rem non esse¹³, neque reliquos municipes pati posse, C. Cæsarem imperatorem bene de republicâ meritum¹⁴, tantis rebus gestis, oppido mœnibusque prohiberi¹⁵: proinde habeat rationem posteritatis¹⁶, et periculi sui.» Quorum oratione permotus Actius Varus, præsidium¹⁷ quod introduxerat; ex oppido educit, et profugit. Hunc ex primo or-

¹ Arretium, Arezzo, en Toscana. ² Subsistit, se queda. ³ Pisaurum, Fanum, Pésaro, Fano en Italia. ⁴ Iguvium... tenere, de que el pretor Termo estaba apoderado de Gubio. ⁵ Munire, pertrechaba. ⁶ Omniumque esse Iguviorum, y que todos los Gubianos estaban muy á su devocion. ⁷ Discedunt, se le desiertan. ⁸ Summâ omnium voluntate, con entera aprobacion de todos. ⁹ Ex præsidii, de las ciudades en que estaban de guarnicion. ¹⁰ Auximumque, Oshmo (en la marca de Ancona). ¹¹ Habebatque delectum, hacia levas en la marca de Ancona por medio de los senadores que habia enviado á los pueblos circunvecinos. ¹² Frequentes, en gran número. ¹³ Rem non esse iudicii sui, que ellos no debían ser jueces de aquellas diferencias. ¹⁴ Bene meritum, que habia hecho tantos servicios. ¹⁵ Prohiberi, se le impidiese entrar en la ciudad por los que ocupaban sus muros. ¹⁶ Habeat rationem posteritatis, tenga consideracion á lo que podrán decir los venideros, etc. ¹⁷ Præsidium, guarnicion. Tambien significa la ciudad guarnecida de soldados..

dine pauci Cæsaris consecuti¹ milites², consistere cogunt commissoque prælio³, deseritur a suis Varus; nonnulla pars militum domum discedit; reliqui ad Cæsarem perveniunt: atque unâ cum iis deprehensus L. Pupius, primipili centurio⁴, adducitur, qui hunc eundem ordinem in exercitu Cn. Pompeii antea duxerat⁵. At Cæsar milites Actianos collaudat Pupium dimittit, Auximatibus agit gratias, seque eorum facti memorem fore⁶ pollicetur.

VIII. Quibus rebus Romam nuntiatis, tantus repente terror⁷ invasit, ut cum Lentulus consul ad aperiendum ærarium venisset, ad pecuniam Pompeio ex senatusconsulto proferendam⁸, protinus, aperto sanctiore ærario, ex urbe profugeret Cæsar enim adventare, jam jamque et adesse⁹ ejus equites, falso nuntiabatur. Hunc Marcellus collega¹⁰, et perique magistratus consecuti sunt. Cn. Pompeius pridie ejus diei¹¹ ex urbe profectus, iter ad legiones habebat¹², quas a Cæsare acceptas in Apuliâ hibernorum causâ¹³ disposuerat. Delectus intra urbem intermittuntur¹⁴. Nihil citra Capuam¹⁵ tutum esse omnibus videtur: Capuæ primum sese confirmant¹⁶, et colligunt¹⁷, delectumque colonorum, qui lege Juliâ Capuam deducti erant, habere institunt; gladiatoresque, quos ibi Cæsar in ludo habebat¹⁸, in forum productos, Lentulus libertate confirmat¹⁹ atque iis equos attribuit, et se sequi jussit: quos postea,

¹ Consecuti, habiéndole dado alcance. ² Milites ex primo ordine, de la vanguardia. ³ Prælioque commisso, trabada la batalla. ⁴ Centurio primipili, capitán primero de los triarios. ⁵ Qui duxerat hunc eundem ordinem, que habia tenido el mismo grado. ⁶ Memorem facti fore, que tendria presente su buen procedimiento.

VIII. ⁷ Tantus terror, ocupó á Roma un miedo tal. ⁸ Ad pecuniam proferendam, para dar dinero. Jam jamque adesse, y que ya estaba encima. (Frase elegantissima para significar que un mal amenaza muy de cerca. Ovidio: *Hæsurum jugulo jam puto, jamque, meo.*) ¹⁰ Collega, su compañero en el empleo. ¹¹ Pridie ejus diei, el dia antes. ¹² Iter ad legiones habebat, se encaminaba adonde estaban las legiones. ¹³ Hibernorum causâ, para invemar. ¹⁴ Delectus intermittuntur, cesan las levas. ¹⁵ Nihil citra Capuam, en ninguna parte piensa estar seguros sino en Capua. ¹⁶ Confirmant sese, se recobran. ¹⁷ Colligunt, vuelven en si. ¹⁸ In ludo habebat, de los que Cæsar habia formado allí una escuela. ¹⁹ Libertate confirmat, les asegura la libertad..

Ærario sanctiore, el erario mas respetable. Erario era el que contenia aquellos caudales de que solo se echaba mano en casos extraordinarios, y que se guardaban en los templos.

monitus a suis, quòd ea res omnium iudicio reprehendebatur, circum familiares conventus Campaniæ¹, custodiae causâ², distribuit. Auximo Cæsar progressus, omnem agrum Picenum³ percurrit. Cunctæ earum regionum præfecturæ liberrimis animis eum recipiunt, exercitumque ejus omnibus rebus juvant. Etiam Cingulo⁴; quod oppidum Labienus constituerat, suâque pecuniâ exædificaverat, ad eum legati veniunt; quæque imperaverit, sese cupidissimè facturos pollicentur. Milites imperat⁵; mittunt. Interea legio duodecima Cæsarem consequitur⁶; cum his duabus Asculum⁷ Picenum proficiscitur. Id oppidum Lentulus Spinther decem cohortibus tenebat: qui, Cæsaris adventu cognito, profugit ex oppido, cohortesque secum abducere conatus, a magnâ parte militum deseritur. Relictus in itinere cum paucis, incidit⁸ in Vibullium Rufum, missum a Pompeio in agrum Picenum, confirmandorum hominum causâ⁹. A quo factus Vibullius certior, quæ res in Piceno gererentur, milites ab eo accipit, ipsum dimittit. Item ex finitimis regionibus, quas potest, contrahit cohortes¹⁰ ex delectibus Pompeianis. In iis Camerino fugientem Ulcillum Hirrum, cum sex cohortibus, quas ibi in præsidio habuerat, excipit¹¹. Quibus coactis¹², tredecim efficit. Cum iis ad Domitium Ahenobarbum Corfinium magnis itineribus pervenit, Cæsaremque adesse cum legionibus duabus nuntiat. Domitius per se circiter viginti cohortes ex Albâ, ex Marsis, et Pelignis, et finitimis ab regionibus coegerat. Recepto Asculo¹³,

¹ *Circum familiares conventus Campaniæ*, los repartiò por los pueblos amigos de la Campania. ² *Custodiæ causâ*, para tenerlos asegurados; otros, para defensa de las familias. ³ *Agrum Picenum*, marca de Ancona. ⁴ *Cingulo*, Cingoli. ⁵ *Milites imperat*, manda le envíen gente. ⁶ *Consequitur*, se incorpora con Cæsar. ⁷ *Asculum*, Ascoli. ⁸ *Incidit*, se encontró, etc. ⁹ *Causâ confirmandorum*, para alentar á la gente. ¹⁰ *Quas potest contrahit cohortes*, junta las compañías que puede de las levás que levantó Pompeyo. ¹¹ *Excipit*, acoge. ¹² *Quibus coactis*, de todas las cuales forma trece. ¹³ *Recepto Asculo*, recobrada Ascoli...

Reprehendebatur, lo desaprobaban todos. No era lícito á los esclavos romanos ser soldados.

Cuncta præfecturæ, todas las ciudades. Llamábanse así aquellas ciu-

dades de Italia que por haberse rebelado no tenían senado ni magistrados, sino que de Roma les enviaban un prefecto, semejante á nuestros corregidores.

expulsoque Lentulo, Cæsar conquiri milites, qui ab eo discesserant¹, delectumque institui jubet. Ipse unum diem ibi, rei frumentariæ causâ², moratus, Corfinium contendit³. Eò cum venisset, cohortes quinque præmissæ⁴ a Domitio ex oppido, pontem fluminis interrompebant⁵, qui erat ab oppido millia passuum circiter tria⁶. Ibi cum antecursoribus⁷ Cæsaris prælio commisso, celeriter Domitiani a ponte repulsi, se in oppidum receperunt. Cæsar legionibus transductis⁸, ad oppidum constitit⁹, juxtaque murum castra posuit¹⁰. Re cognitâ, Domitius ad Pompeium in Apuliam peritos regionum¹¹ magno proposito præmio cum litteris mittit, qui petant¹², atque orent, ut sibi subveniat: « Cæsarem duobus exercitiis, et locorum angustiis¹³ facilè intercludi posse, frumentoque prohiberi¹⁴. Quod nisi fecerit¹⁵, se cohortesque amplius triginta, magnumque numerum senatorum atque equitum romanorum in periculum esse venturum¹⁶. » Interim suos cohortatus, tormenta¹⁷ in muris disponit, certasque cuique partes¹⁸ ad custodiam urbis attribuit; militibus in concione agros ex suis possessionibus pollicetur, quaterna in singulos jugera¹⁹, et pro ratâ parte²⁰ centurionibus, evocatisque.

IX. Interim Cæsari nuntiatul Sulmonenses (quod oppidum a Corfinio septem millium intervallo abest²¹) cupere ea facere quæ vellet; sed a Q. Lucretio senatore, et Actio Peligno pro-

¹ *Discesserant*, que habian desertado de Léntulo. ² *Causâ rei frumentariæ*, para juntar víveres. ³ *Corfinium contendit*, se dirigió á Corfinio. ⁴ *Præmissæ*, enviadas delante. ⁵ *Interrompebant*, cortaban el puente. ⁶ *Tria millia passuum*, tres millas. ⁷ *Antecursoribus*, corredores, ó los que enviaban delante. ⁸ *Transductis*, pasados al otro lado del río. ⁹ *Constitit ad*, hizo alto junto á la ciudad. ¹⁰ *Posuit castra*, sentó su campo. ¹¹ *Peritos regionum*, prácticos en el terreno del país. ¹² *Qui petant* (muy elegante modo en lugar de *ad*), á pedir y suplicar. ¹³ *Locorum angustiis*, que era fácil cortar á Cæsar en aquel paso estrecho. (Así *temporum angustia*, tiempo muy limitado.) ¹⁴ *Frumentoque prohiberi*, y estorbar le pasasen víveres. ¹⁵ *Quod nisi fecerit*, y que si así no lo hacia. ¹⁶ *Venturum in*, peligrarian. ¹⁷ *Tormenta*, ingenios, máquinas de guerra. ¹⁸ *Certasque cuique partes*, señala á cada uno qué parte de la ciudad debe defender. ¹⁹ *Jugera quaterna*, cuatro yugadas por cabeza. ²⁰ *Pro rata parte*, y proporcionalmente si eran capitanes, ó habian vivido de sus casas.

IX. ²¹ *Abest*, dista...

biberi, qui id oppidum septem cohortum præsidio tenebant. Mittit eò M. Antonium cum legionis septimæ cohortibus quinque. Sulmonenses, simul atque¹ nostra signa viderunt, portas aperuerunt, universique et oppidani², et milites obviam³ gratulantes Antonio exierunt. Lucretius et Actius de muro se deiecerunt. Actius ad Antonium deductus petit, ut ad Cæsarem mitteretur. Antonius cum cohortibus et Actio, eodem die quo profectus erat, revertitur. Cæsar eas cohortes cum exercitu suo conjunxit⁴, Actiumque incolumem dimisit⁵. Cæsar tribus primis diebus castra magnis operibus⁶ munire, et ex finitimis municipiis frumentum comportare, reliquasque copias expectare instituit. Eo triduo legio octava ad eum venit, cohortesque ex novis Galliæ delectibus viginti duo, equitesque a rege Norrico circiter trecenti, quorum adventu altera castra ad alteram oppidi partem ponit. Iis castris Curionem præfecit⁷. Reliquis diebus oppidum vallo⁸ castellisque circumvenire instituit, cuius operis maximâ parte effectâ, eodem fere tempore missi ad Pompeium revertuntur. Litteris perlectis, Domitius dissimulans in consilio pronuntiat, Pompeium celeriter subsidio venturum: hortaturque eos, ne animo⁹ deficiant, quæque usui ad¹⁰ defendendum oppidum sint, parent. Ipse arcem cum paucis familiaribus suis colloquitur¹¹, consiliumque fugæ capere constituit. Cum vultus Domitii¹² cum oratione non consentiret, atque omnia¹³ trepidantiùs timidiùsque ageret quàm superioribus diebus consuèset, multumque cum suis¹⁴ consi-

¹ Simul atque (statim ac, ut primum, postquam, muy elegantes modos), luego que. ² Oppidani, habitantes. ³ Milites obviam, salieron á recibir á Antonio y vitorearle, darle el parabien. ⁴ Conjunxit, incorporó. ⁵ Incolumem dimisit, le dejó ir libre. ⁶ Magnis operibus, con grandes réparos. ⁷ Præfecit, dió el mando á Curion. ⁸ Vallo, empalizada. ⁹ Ne animo, que no desmayen. ¹⁰ Quæque usui ad, etc., y que dispongan cuanto pueda conducir. ¹¹ Colloquitur arcem, descubre su interior secretamente. ¹² Cum vultus Domitii, no conviniendo el semblante de Domicio con lo que decia. ¹³ Atque omnia, y procediendo en todo con mas azoramiento y cobardia. ¹⁴ Multumque cum suis, y la plática secreta y consulta con los suyos durase mas de lo acostumbrado...

Nostra signa, nuestro ejército. Si se junta con numeral se traduce escuadron, porque cada uno llevaba

una bandera, como: duo signa in ferri jussit.

liandi causâ secretò, præter consuetudinem, colloqueretur, concilia, conventusque¹ hominum fugeret, res diutius² tegi dissimularique non potuit. Pompeius enim rescripserat³, «sese rem in summum⁴ periculum deducturum non esse, neque suo consilio⁵ aut voluntate Domitium se in oppidum Corfinium contulisse⁶. Proinde, si qua facultas fuisset⁷, ad secum omnibus copiis veniret.» Id ne fieri posset, obsidione atque oppidi circummunitione⁸ fiebat.

X. Divulgato Domitii consilio, milites, qui erant Corfinii, primâ vesperâ⁹ secessionem faciunt¹⁰, atque ita inter se per tribunos militum centurionesque, atque honestissimos sui generis¹¹ colloquuntur: «obsideri se a Cæsare; opera, munitionesque propè esse perfectas¹²: ducem suum Domitium, cuius spe atque fiducia permanserint, projectis omnibus¹³ fugæ consilium capere¹⁴: debere se suæ salutis rationem habere.» Abiis primò Marsi¹⁵ dissentire incipiunt, eamque oppidi partem, quæ munitissima videretur, occupant; tantaque inter eos dissensio exstitit¹⁶, ut manum conserere¹⁷, atque armis dimicare conarentur. Post paulò tamen, internuntiis ultro citroque missis¹⁸, quæ ignorabant de L. Domitii fugâ, cognoscunt. Itaque omnes uno consilio Domitium productum in publicum circumstunt¹⁹, et custodiunt, legatosque ex suo numero ad Cæsarem mittunt: «sese paratos esse portas aperire, quæque imperaverit facere, et L. Domitium vivum in ejus potestatem

¹ Concilia conventusque, y huyendo del trato y vista de los demas. ² Res diutius, no pudo ir á la larga el encubrimiento y disimulo del secreto. ³ Rescripserat, le habia respondido. ⁴ Sese rem in summum, que él nunca pondria el negocio en el último trance. ⁵ Suo consilio, por su voto. ⁶ Contulisse, se habia ido. ⁷ Si qua facultas fuisset, si le fuese posible. ⁸ Circummunitione, por las fortificaciones con que estaba coronada la ciudad.

X. ⁹ Primâ vesperâ, al anochecer. ¹⁰ Secessionem faciunt, desertan. ¹¹ Honestissimos sui generis, por los mas distinguidos entre ellos. ¹² Munitiones propè perfectas, y que las fortificaciones estaban para concluirse. ¹³ Omnibus projectis, desamparándolos á todos. ¹⁴ Capere consilium fugæ, trataba de ponerse en salvo huyendo. ¹⁵ Marsi, los Albanos se oponen á semejante resolucion. ¹⁶ Dissensio exstitit, tanta desunion. ¹⁷ Manum conserere, que estuvieron muy cerca de venir á las manos y echar mano de las espadas. ¹⁸ Internuntiis ultro citroque missis, enviados mensajeros de una parte y de otra. ¹⁹ Circumstunt, le rodean questo á vista de todos...